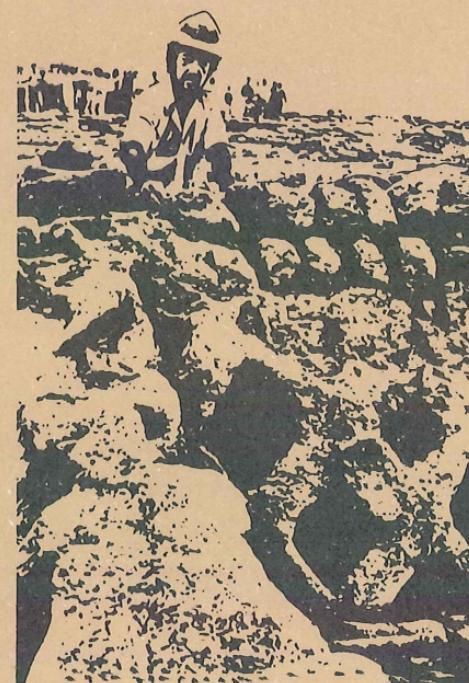


Supervisión general: Sylvio
Mutal
Fotografía: Mario Acha
Diseño Gráfico: Yolanda
Carlessi

INDUSTRIALGRÁFICA S.A.



adobe 83

SIMPOSIO INTERNACIONAL Y CURSO TALLER
SOBRE CONSERVACION DEL ADOBE

- PROGRAMA -

*INTERNATIONAL SYMPOSIUM AND TRAINING
WORKSHOP ON THE CONSERVATION OF ADOBE*

- PROGRAMME -

Perú, Sept. 10-22, 1983

Organizado por:

Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO
Centro Internacional de Conservación y Restauración (ICCROM — Roma)

En colaboración con:

Instituto Nacional de Cultura del Perú
Convención Mundial del Patrimonio Cultural y Natural de la UNESCO
Proyecto Nacional de Patrimonio Cultural PERU/PNUD/UNESCO
Fundación Ford
Instituto Italo Latinoamericano (IILA)

Organized by:

In collaboration with:

El Simposio International y Curso Taller sobre Conservación del Adobe se realizará en Lima, en el Auditorio de la Oficina Principal del Banco Continental, República de Panamá 3055, San Isidro, teléfonos: 727565 y 726065.

The International Symposium and Training Workshop on the Conservation of Adobe will be held in Lima at the Auditorium of the Main Office of Banco Continental, República de Panamá 3055, San Isidro, telephones: 72-7565 and 72-6065.

En el Cusco la reunión se llevará a cabo en el Antiguo Colegio de San Bernardo, Sede del Instituto Nacional de Cultura, teléfonos: 4395 y 3567.

In Cusco the meeting will be held at the Old Saint Bernard School, Headquarters for Cusco of the National Institute of Culture (NIC), telephones: 4395 / 3567.

	14:00-15:30
— Informe Final, Conclusiones y Recomendaciones.	
	19:00-21:00
— Sesión final, lectura del Comunicado del Simposio. Ceremonia de Clausura.	
	Noche
— Cena de despedida (opcional).	

Es probable que se efectúe una visita opcional a Chan Chan, Trujillo, el día 23 de Setiembre. A la llegada de los participantes se les proporcionará información detallada al respecto. Se está llevando a cabo los arreglos necesarios con las autoridades nacionales quienes serían los anfitriones de esta visita.

La salida para Chan Chan está prevista para el día 23 por la mañana, regresando a Lima el mismo día por la noche (vía aérea).

	14:00-15:30
— <i>Final Report, Conclusions and Recommendations.</i>	
	19:00-21:00
— <i>Final session, reading of the Symposium communiqué, closing ceremony.</i>	

Evening

- *Farewell dinner (optional).*

It is probable that an optional visit will be arranged to Chanchan, Trujillo, on the 23rd September. Upon arrival in Lima, participants will receive full details of this side-trip. Arrangements are being made that local authorities host this visit.

Departure for Chanchan is foreseen for 23rd September with return on the evening of the same day (by air).

Antecedentes

El Centro Internacional de Estudios sobre Conservación y Restauración de Bienes Culturales (ICCROM) en estrecha asociación con el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS) ha organizado en años pasados simposios internacionales relacionados con la conservación del adobe.

Luego de los seminarios celebrados en la última década en Yazd, Irán, y en Ankara, Turquía, se pensó

en organizar un evento internacional con carácter innovador en relación a la capacitación de personal. Es en ese sentido que el ICCROM en colaboración con el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO, con el apoyo de la Convención Mundial del Patrimonio Cultural y Natural de la UNESCO y organismos inter-gubernamentales y no gubernamentales y bajo el auspicio del Instituto Nacional de Cultura del Perú está organizando un Simposio Internacional y Curso-

Background

The International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (ICCROM) in close collaboration with the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) has organized in past years a number of international symposia related to the Conservation of Adobe.

Following the seminars held in Yazd, Iran, and Ankara, Turkey, in the last decade, it was felt that an

adobe 83

international event of an innovative nature could now be held with special emphasis on training. It is in this context that ICCROM in collaboration with the Regional Project on Cultural Heritage and Development of UNDP and UNESCO, with the support of the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of UNESCO, some governmental and non-governmental organizations and under the auspices of the National Institute of Culture of Peru is organizing an

Taller sobre la Conservación del Adobe.

Este curso forma parte de la serie de cursos organizados desde 1975 por el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO en el Cusco sobre Restauración de Arquitectura, Conservación de Centros-Sitios Históricos.

Durante el Simposio Internacional se realizará una reunión de trabajo del Comité de Adobe ICOMOS-ICCROM y se informará a los participantes de los trabajos efectuados por dicho Comité desde la Reunión de Ankara.

International Symposium and Training Workshop on the Conservation of Adobe.

This training course is in the series of regional courses organized since 1975 by the Regional Project of Cultural Heritage UNDP-UNESCO in Cusco on Restoration of Monuments, Sites and Historical Centres.

During the International Symposium a work session of the ICOMOS-ICCROM Mud-Brick Committee will take place; the participants will be informed of the work carried out by this Committee since the Ankara Meeting.

MIERCOLES 21 DE SETIEMBRE (Lima) 09:00-12:00

- Presentación del Tópico 5 “CONSERVACION ESTRUCTURAL DE ARQUITECTURA EN BARRO, EVALUACION DE FALLAS ESTRUCTURALES, CONSOLIDACION DE BASES, REPARACION DE PAREDES DE BARRO, REFORZAMIENTO DE ALBAÑILERIA EN ADOBE, PREVENCION DE DAÑOS Y RESTAURACION”.
- Ponentes: J. Vargas (Per-PER/UNESCO), A. Crosby (USA-ICCROM), T. Rutenbeck (USA-ICCROM), V. Piñuelo (Per-PER/UNESCO), S. Rojo (Chi-PER/UNESCO).
- Discusión general.

13:30-15:30

- Grupos de trabajo sobre el Tópico 5.

16:00-18:00

- Visita al Laboratorio de Estructuras, Programa de Ingeniería Civil de la Universidad Católica, Fundo Pando, Pueblo Libre.
- Conferencia: “El adobe y su comportamiento frente a los desastres naturales”, J. Vargas.

19:00-21:00

- Sesiones finales de coordinadores de grupos de trabajo, Hostal Ariosto.

JUEVES 22 DE SETIEMBRE (Lima) 09:00-12:00

- Grupos de trabajo para Conclusiones Finales.

WEDNESDAY 21st SEPTEMBER (Lima) 09:00-12:00

- Presentation of Topic 5 “STRUCTURAL CONSERVATION OF EARTHEN ARCHITECTURE; CONSOLIDATION OF FOUNDATIONS, MONITORING STRUCTURAL MOVEMENTS, REPAIR OF EARTHEN WALLS, REINFORCEMENT OF ADOBE MASONRY, ASSESSMENT OF EARTHQUAKE DAMAGE, PREVENTION AND REPAIR”.
- Lecturers: J. Vargas (Per-PER/UNESCO), A. Crosby (USA-ICCROM), T. Rutenbeck (USA-ICCROM), V. Piñuelo (Per-PER/UNESCO), S. Rojo (Chi-PER/UNESCO).
- General discussion.

13:30-15:30

- Work groups on Topic 5.

16:00-18:00

- Visit to the Structures Laboratory, School of Civil Engineering at the Catholic University, Fundo Pando, Pueblo Libre.
- Lecture: “Adobe and its Behaviour during Natural Disasters”, J. Vargas.

19:00-21:00

- Final sessions for work group coordinators, Hostal Ariosto.

THURSDAY 22nd SEPTEMBER (Lima) 09:00-12:00

- Work groups for final conclusions.

LUNES 19 DE SETIEMBRE (Cusco)

09:30-12:30

- Presentación del Tópico 2 “USO Y TECNICAS DE MATERIALES DE BARRO PARA CONSTRUCCION EN EL CONTEXTO LATINOAMERICANO”.
 - Ponentes: R. Samanez (Per-PER/UNESCO), G. Reyes (Mex-PER/UNESCO).
 - Discusión general.
- 14:30-17:30
- Grupos de trabajo sobre el Tópico 2.
- 19:00-21:00
- Recepción en compañía de las autoridades del Cusco.

MARTES 20 DE SETIEMBRE (Lima)

08:30

- Viaje a Lima, en Faucett vuelo 216, llegando a las 09:30.
 - 12:00-14:00
 - Presentación del Tópico 7 “USO ADAPTABLE DE EDIFICIOS Y MONUMENTOS EN ADOBE”.
 - Ponentes: R. Samanez (Per-PER/UNESCO), S. Agurto (Perú), F. Helg (Ita-IILA).
 - Discusión general.
- 16:00-18:00
- Grupos de trabajo sobre el Tópico 7, Hostal Ariosto.
- 19:00-21:00
- Conferencia pública en la Sede del Colegio de Arquitectos, Av. San Felipe 999, Jesús María, sobre el tema: “El adobe y la arquitectura en la vivienda contemporánea: ensayos a nivel rural y urbano”.

MONDAY 19th SEPTEMBER (Cusco)

09:30-12:30

- Presentation of Topic 2 “USE AND TECHNIQUES OF EARTHEN BUILDING MATERIALS IN THE LATIN AMERICAN CONTEXT”.
 - Lecturers: R. Samanez (Per-PER/UNESCO), G. Reyes (Mex-PER/UNESCO).
 - General discussion.
- 14:30-17:30
- Work groups on Topic 2.
- 19:00-21:00
- Reception with city authorities.

TUESDAY 20th SEPTEMBER (Lima)

08:30

- Departure for Lima in Faucett flight 216, arriving at 09:30.
- 12:00-14:00
- Presentation of Topic 7 “ADAPTIVE USE OF ADOBE BUILDINGS AND MONUMENTS”.
 - Lecturers: R. Samanez (Per-PER/UNESCO), S. Agurto (Peru), F. Helg (ITA-IILA).
 - General discussion.
- 16:00-18:00
- Work groups on Topic 7, Hostal Ariosto.
- 19:00-21:00
- Public lecture at the Association of Architects, Av. San Felipe 999, Jesus Maria: “Adobe and Architecture in Modern Housing: Rural and Urban Experiences”.

Objetivos

- Proveer un seguimiento significativo a anteriores Simposios sobre la conservación del adobe, en armonía con las funciones establecidas del ICCROM;
- Reforzar la activa colaboración del ICCROM en programas descentralizados y conjuntos con el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural en América Latina y el Caribe cubriendo las necesidades de apoyo constante a la formación de cuadros locales en el campo de la conservación del adobe;
- Estimular un mayor intercambio de información y técnicas en rela-

ción a la conservación del adobe en diferentes lugares del mundo en los que aún se utiliza el adobe como un medio de tecnología apropiada para el desarrollo así como la conservación de monumentos y sitios históricos, fortaleciendo aún más la cooperación horizontal entre los países en desarrollo (CTPD).

El principal objetivo es divulgar el conocimiento de los métodos y técnicas apropiadas para la preservación de materiales de construcción y estructuras de barro entre técnicos involucrados en la conservación del patrimonio cultural, proporcionándoles un forum en el que expertos internacionales de disciplinas relacionadas a este campo presentarán sus ideas e información.

Objectives

- Provide a meaningful follow-up to previous international symposia on mud-brick conservation, in keeping with ICCROM's statutory functions;
- Strengthen ICCROM's active contribution in joint programmes with the Regional Project of Cultural Heritage in Latin America and the Caribbean by meeting the needs for persistent and continuous support of training for local cadres in the field of mud-brick conservation;
- Stimulate further exchange of information and techniques in relation to mud-brick con-

servation in different parts of the world where adobe is still used as a means of appropriate technology for development as well as the conservation of historical monuments and sites, strengthening thus further horizontal cooperation between developing countries (TCDC).

The main objective of this programme is to spread the knowledge of appropriate methods and techniques for the preservation of earthen building materials and structures among technicians involved in the conservation of cultural heritage by providing a forum where international experts from related disciplines will present their ideas and information.

Syllabus

1. Conceptos y actitudes en la conservación: introducción al uso histórico de materiales de barro para construcción;
2. Uso y técnicas de materiales de barro para construcción en el contexto latinoamericano;
3. Inventario y encuestas de edificios en adobe;
4. Carácter del adobe como un material de barro para construcción, propiedades físicas, químicas y mecánicas, métodos para la caracterización del adobe, técnicas de preservación;
5. Conservación estructural de arquitectura en barro,

evaluación de fallas estructurales y control de movimientos estructurales, consolidación de bases, reparación de paredes de barro, reforzamiento de albañilería en adobe, prevención de daños por terremotos, evaluación de daños y restauración;

6. Superficies pintadas y decoradas en estructuras de adobe, descripción, deterioro y tratamiento;

7. Uso adaptable de edificios y monumentos en adobe;

8. Protección y conservación de ciudades históricas y/o asentamientos urbanos de barro.

Syllabus

1. Concepts and attitudes in conservation; an introduction to the historic use of earthen building materials;
2. Use and techniques of earthen building materials in the Latin American context;
3. Inventory and survey of adobe building;
4. The characterization of adobe as an earthen building material; physical and chemical properties, mechanical properties, methods for the characterization, the preservation of adobe as a building material;
5. Structural conservation of earthen architecture,
6. Painted and decorated surfaces on adobe structures; characterization, decay and treatments;
7. Adaptive use of adobe buildings and monuments;
8. The protection and conservation of earthen historic towns and/or urban settlements.

consolidation of foundations, monitoring structural movements, repair of earthen walls, reinforcement of adobe masonry, assessment of earthquake damage, prevention and repair;

VIERNES 16 DE SETIEMBRE (Lima)

- 09:00-11:30
- Presentación del Tópico 8 “PROTECCION Y CONSERVACION DE CIUDADES HISTORICAS Y/O ASENTAMIENTOS URBANOS DE BARRO”.
 - Ponentes: J. Verité (Fr-UNESCO), F. Helg (Ita-IIIA).
 - Discusión general.
- 12:00-14:30
- Visita al Museo Nacional de Antropología y Arqueología.
- 15:00-17:00
- Grupos de trabajo sobre el Tópico 8.
- 19:00-21:00
- Conferencia pública: “Experiencias sobre arquitectura en adobe”.
- 19:00-21:00
- Ponentes: F. Helg (Italia), J. Dethier (Francia), C. Erder (ICCROM), A. Alva (ICCROM).

SABADO 17 DE SETIEMBRE (Cusco)

- 07:00
- Viaje al Cusco, en Faucett vuelo 215, llegando a las 08:00.
- 14:30-17:30
- Visita a obras de restauración y conservación realizadas por el INC y el Plan COPESCO en la ciudad del Cusco y alrededores.
- Noche
- Libre.

DOMINGO 18 DE SETIEMBRE (Cusco)

- Visita a Machu Picchu.

FRIDAY 16th SEPTEMBER (Lima)

- 09:00-11:30
- Presentation of Topic 8 “THE PROTECTION AND CONSERVATION OF EARTHEN HISTORIC TOWNS AND/OR URBAN SETTLEMENTS”.
 - Lecturers: J. Verite (Fr-UNESCO), F. Helg (Ita-IIIA).
 - General discussion.
- 12:00-14:30
- Visit to National Museum of Anthropology and Archaeology.
- 15:00-17:00
- Work groups on Topic 8.
- 19:00-21:00
- Public lecture: “Experiments in Adobe Architecture”.
- 19:00-21:00
- Lecturers: F. Helg (Italy), J. Dethier (France), C. Erder (ICCROM), A. Alva (ICCROM).

SATURDAY 17th SEPTEMBER (Cusco)

- 07:00
- Departure for Cusco on Faucett Airlines flight 215, arriving in Cusco at 08:00.
- 14:30-17:30
- Visit to restoration and conservation projects carried out by National Institute of Culture (NIC) and Plan COPESCO in and around the city of Cusco.
- Evening
- Free.

SUNDAY 18th SEPTEMBER (Cusco)

- Visit to Machu Picchu.

- 19:00-21:00
- Conferencia pública: “El habitat y el adobe. El adobe como recurso económico de vivienda”.
 - Ponentes: V. Marín (Banco de la Vivienda - Perú), J. Verité (Francia), F. Helg (Italia), R. Vargas Mera (UNESCO - Oficina Regional de Educación para América Latina, Santiago, Chile).

JUEVES 15 DE SETIEMBRE (Lima) 09:30-11:00

- Discusiones en grupo sobre el Tópico 4.
- 11:15-13:00
- Presentación del Tópico 6 “SUPERFICIES PINTADAS Y DECORADAS EN ESTRUCTURAS DE ADOBE, DESCRIPCION, DETERIORO Y TRATAMIENTO”.
 - Ponentes: P. Schwartzbaum (ICCROM), R. Morales (Per-PER/UNESCO), R. Estabridis (Per-PER/UNESCO).
 - Discusión general.
- 15:00-17:30
- Discusiones en grupo sobre el Tópico 6.

- 19:00-21:00
- Conferencia pública: “Informe sobre la capacitación realizada en comunidades campesinas” por M. Calvelo y M. García, del Centro de Servicio de Pedagogía Audiovisual para la Capacitación (CESPAC).
 - Conferencia pública: “Construcciones con adobe en la Sierra Central”.
 - Ponente: A. Hays (Francia - CRAterre).

- 19:00-21:00
- Public lecture: “Habitat and Adobe. Adobe as an Economic Resource in Housing”.
 - Lecturers: V. Marin (Housing Bank, Peru), J. Verite (France), F. Helg (Italy), R. Vargas Mera (UNESCO — Regional Office of Education for Latin America, Santiago, Chile).

THURSDAY 15th SEPTEMBER (Lima) 09:30-11:00

- Group discussions on Topic 4.
- 11:15-13:00
- Presentation of Topic 6 “PAINTED AND DECORATED SURFACES ON ADOBE STRUCTURES; CHARACTERIZATION, DECAY AND TREATMENTS”.
 - Lecturers: P. Schwartzbaum (ICCROM), R. Morales (Per-PER/UNESCO), R. Estabridis (Per-PER/UNESCO).
 - General discussion.
- 15:00-17:30
- Group discussions on Topic 6.

- 19:00-21:00
- Public lecture: “Report on Training Programmes in Rural Communities” by M. Calvelo and M. Garcia from the Centre of Audiovisual Teaching Facilities for Training (CESPAC).
 - Public lecture: “Building with Adobe in the Central Sierra”.
 - Lecturer: A. Hays (Fr-CRAterre).

Participantes

El Curso-Taller está dirigido a profesionales trabajando en el campo del adobe de los países de América Latina y el Caribe, así como a técnicos profesionales de otras regiones del mundo en donde se encuentran vestigios patrimoniales en adobe y/o continúen creando y utilizando el adobe tradicionalmente en viviendas y otros tipos de estructuras, como en Asia, África, Norteamérica y Europa del Sur.

Para efectos de desarrollar el syllabus arriba indicado se invitó a expertos en cada una de las materias de diferentes de diferentes partes del mundo.

Fueron invitados también organismos y fundacio-

Participants

The workshop is primarily aimed at professionals working in the field of adobe in countries of Latin America and the Caribbean as well as technicians and professionals of other regions of the world where testimonies of adobe structures are still found and/or are being created and used traditionally in housing and other type of structures. Reference is made particularly to Asia, Africa, North America and Southern Europe.

With a view to develop the topic-syllabus above mentioned, experts from different parts of the world were invited to attend the meeting.

A number of specialized

agencies in the field of adobe in particular and cultural heritage in general were invited to attend the training workshop. Invitations were sent to ICOMOS, Ford Foundation, Research Council for Construction in Stockholm, International Fund for Monuments, Getty Foundation, Tinker Foundation, American Conservation Association Inc., Peabody Foundation, Cabot Trust, Samuel Kress Foundation, Hammer Foundation, Centre de Création Industrielle (CCI), Centre Georges Pompidou, París, The Aga Khan Foundation, y organizaciones de tecnologías apropiadas, Delft, Holanda, entre otras.

Las Naciones Unidas y algunas de sus agencias especializadas también están invitadas a asistir a este evento. Igualmente se invitó a un número de organismos inter-

gubernamentales, regionales e inter-regionales como el IILA, Roma, la OEA, la Secretaría Ejecutiva del Convenio Andrés Bello (SECAB), el Mercado Común Europeo, el Mercado Común Andino, el Consejo de Europa y el Parlamento Europeo. Se invitó también a organismos regionales no gubernamentales como el Consejo Internacional de Museos (ICOM), la Federación Internacional de Arquitectos Paisajistas, la Unión Internacional de Arquitectos, y organismos nacionales en el Perú como universidades, Colegio de Arquitectos e Ingenieros, Banco de Materias, ININVI, COPESCO, Ministerios de Educación, Vivienda, Turismo y Economía y Finanzas, entre otros.

Además se exhibirá la exposición titulada "Arquitectura en Tierra sin Cicer", preparada por el Centro Georges Pompidou de París. También se presentará una exposición fotográfica titulada "Barro, Barro", preparada por Earthscan de Londres.

Exposición sobre Adobe

En ocasión del Simposio Internacional el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO, con fondos provenientes de contribuciones hechas al propio Proyecto (Fundación Ford y el Proyecto PER/PNUD/UNESCO), se preparó una exposición titulada "El Adobe en América, Historia, Conservación y Uso Contemporáneo".

A number of inter-governmental, regional and inter-regional bodies, like IILA, Rome, OAS, SECAB, the European Common Market, the Andean Common Market, the Council of Europe and the European Parliament are invited. A number of non-governmental regional bodies like the International Council of Museums (ICOM), the International Federation of Landscape Architects, the International Union of Architects, and national institutions in Peru like universities, Schools of Architecture and Engineers, Materials Bank, ININVI, COPESCO, Ministries of Education, Housing, Tourism and Economy and Finance, among others, are also invited.

In addition to the exhibition, a special photo display prepared by the Georges Pompidou Centre in Paris will be shown.

A photo sheet exhibit entitled "Mud, Mud" prepared by Earthscan, London will also be presented at the Symposium.

Mudbrick exhibition

The Regional Project on Cultural Heritage and Development of UNDP/UNESCO, on occasion of the International Symposium, has prepared a special exhibition on the subject "Adobe in America, History, Conservation and Contemporary Use", with funds obtained from other sources (Ford Foundation and Project PER/UNDP/UNESCO).

MARTES 13 DE SETIEMBRE (Lima)

09:30-13:00

- Presentación del Tópico 3 "INVENTARIO Y ENCUESTAS DE EDIFICIOS EN ADOBE".
 - Ponente: A. Crosby (USA-ICCROM).
 - Discusión general.
 - Grupos de trabajo sobre el Tópico 3.
- 15:00-17:30
- Grupos de trabajo sobre el Tópico 1.
- 19:00-21:00
- Conferencia pública: "La restauración y conservación de monumentos de adobe".
 - Ponentes: L. Lumbrales (Perú), E. Mujica (Perú), R. Morales (Perú), R. Samanez (Perú), J. Verité (Francia), F. Helg (Italia).

MIERCOLES 14 DE SETIEMBRE (Lima)

09:30-12:30

- Presentación del Tópico 4 "CARACTER DEL ADOBE COMO UN MATERIAL DE BARRO PARA LA CONSTRUCCION, PROPIEDADES FISICAS, QUIMICAS Y MECANICAS, METODOS PARA LA CARACTERIZACION DEL ADOBE, TECNICAS DE PRESERVACION".
 - Ponentes: A. Alva (ICCROM), G. Chiari (Ita-IILA), S. Rojo (Chi-PER/UNESCO), J. Verité (Fr-UNESCO).
 - Discusión general.
- 14:30-17:30
- Discusiones en grupo sobre el Tópico 4.

TUESDAY 13th SEPTEMBER (Lima)

09:30-13:00

- Presentation of Topic 3 "INVENTORY AND SURVEY OF ADOBE BUILDING".
 - Lecturer: A. Crosby (USA-ICCROM).
 - General discussion.
 - Work groups on Topic 3
- 15:00-17:30
- Work groups on Topic 1
- 19:00-21:00
- Public lecture: "The Restoration and Conservation of Adobe Monuments".
 - Lecturers: L. Lumbrales (Peru), E. Mujica (Peru), R. Mora - les (Peru), R. Samanez (Peru), J. Verite (France), F. Helg (Italy).

WEDNESDAY 14th SEPTEMBER (Lima)

09:30-12:30

- Presentation of Topic 4 "THE CHARACTERIZATION OF ADOBE AS AN EARTHEN BUILDING MATERIAL; PHYSICAL AND CHEMICAL PROPERTIES, MECHANICAL PROPERTIES, METHODS FOR THE CHARACTERIZATION, THE PRESERVATION OF ADOBE AS A BUILDING MATERIAL".
 - Lecturers: A. Alva (ICCROM), G. Chiari (Ita-IILA), S. Rojo (Chi-PER/UNESCO), J. Verite (Fr-UNESCO).
 - General discussion.
- 14:30-17:30
- Group discussions on Topic 4.

	19:00-21:00	
— Reunión Informal de participantes (Lugar a ser anunciado).		— <i>Informal meeting for participants (place to be announced)</i>
LUNES 12 DE SETIEMBRE (Lima)	08:30-10:00	MONDAY 12th SEPTEMBER (Lima) 08:30-10:00
— Inscripción de participantes y observadores en el Auditorio de la Oficina Principal del Banco Continental.		— <i>Registration of participants and observers at Auditorium of the Main Office of Banco Continental.</i>
10:00-11:00		10:00-11:00
— Pautas y objetivos del Simposio-Curso Taller e información técnica y administrativa sobre el Simposio (S. Mutual).		— <i>Guidelines and objectives of the Symposium and Training Workshop as well as technical and administrative information on the Symposium (S. Mutual)</i>
11:15-13:00		11:15-13:00
— Presentación del Tópico 1 “CONCEPTOS Y ACTITUDES EN LA CONSERVACION: INTRODUCCION AL USO HISTORICO DE MATERIALES DE BARRO PARA CONSTRUCCION”.		— <i>Presentation of Topic 1 “CONCEPTS AND ATTITUDES IN CONSERVATION: AN INTRODUCTION TO THE HISTORIC USE OF EARTHEN BUILDING MATERIALS”.</i>
— Ponentes: C. Erder (ICCROM), A. Stevens (Bel-ICCROM), F. Helg (Ita-IILA).		— <i>Lecturers: C. Erder (ICCROM), A. Stevens (Bel-ICCROM), F. Helg (Ita-IILA).</i>
— Discusión general.		— <i>General discussion.</i>
15:00-17:00		15:00-17:00
— Discusiones en grupo sobre el Tópico 1.		— <i>Group discussions on Topic 1.</i>
19:00		19:00
— Inauguración oficial del Simposio.		— <i>Official inauguration of the Symposium.</i>
— Inauguración de la exhibición “El Adobe en América, Historia, Conservación y Uso Contemporáneo”.		— <i>Inauguration of the exhibit “Adobe in America, History, Conservation and Contemporary Use”.</i>
— Inauguración de la exhibición “Arquitectura en Tierra sin Cocer”, del Centro Georges Pompidou (Francia).		— <i>Also, exhibit from Georges Pompidou Centre (France) “Mudbrick Architecture”.</i>

Las exposiciones estarán acompañadas por audiovisuales sobre la historia y el uso del adobe desde tiempos prehistóricos hasta nuestra época y serán inauguradas oficialmente el 12 de setiembre en el Banco Continental.

Seguimiento del Simposio Curso-Taller

Los documentos de trabajo, ponencias y deliberaciones del Curso-Taller así como también imágenes visuales serán tema de una publicación especial que será distribuida a nivel mundial para efectos de docencia, capacitación y divulgación.

Se piensa, como parte de las conclusiones del Curso-Taller establecer algunos proyectos-piloto sobre el tratamiento del adobe para realizar trabajos de investigación y formación de personal en preservación, conservación, restauración y puesta en valor del adobe en sitios, centros arqueológicos y contemporáneos.

Se pretende buscar la

The exhibitions will be illustrated with audiovisual material and will be officially inaugurated at Banco Continental on September 12.

Working papers and proceedings of the training course as well as visual images on conservation and the use of adobe will be compiled in a special publication which will be distributed on a world-wide basis with a view to disseminate information on training, teaching and technical know-how.

A number of pilot projects are expected to be launched immediately after the workshop in different parts of Latin America and the Caribbean, and if possible with a view to carry out research and training programmes with/for personnel working in the field of preservation, conservation and revaluation of adobe in sites

Follow-up of Symposium

participación financiera de organismos nacionales e internacionales públicos y privados en estos trabajos a nivel local, nacional y en futuros proyectos.

of archaeological and contemporary nature.

The financial participation of national and international, private and public sources will be sought for these future projects.

PROGRAMA

10-16 de Setiembre de 1983 (Lima)
17-19 de Setiembre de 1983 (Cusco)
20-22 de Setiembre de 1983 (Lima)

PROGRAMME

10-16 September, 1983 (Lima)
17-19 September, 1983 (Cusco)
20-22 September, 1983 (Lima)

SATURDAY 10th AND SUNDAY 11th SEPTEMBER

- Participants arrive in Lima
Transportation to hotels.*

SATURDAY 10th SEPTEMBER

14:00-17:30

- Tour of urban Lima to include: the San Francisco Convent and Church, the Acho Bulring, Museum and Convent Los Descalzos, Quinta de Presa and Barranco.

SUNDAY 11th SEPTEMBER

09:30-14:30

- Visit to archaeological sites: Huaca Juliana, Cajamarquilla, Puruchuco and Pachacamac.

16:00-18:00

- Incripción en el Auditorio de la Oficina Principal del Banco Continental, República de Panamá 3055, San Isidro — Teléfonos: 727565 — 726065.

* Hostal Ariosto — La Paz 769, Miraflores — Tel. 478825
Pensión Beech — Libertadores 165, San Isidro — Tel. 405595

* Hostal Ariosto — La Paz 769, Miraflores — Tel. 47-8825
Pensión Beech — Libertadores 165, San Isidro — Tel. 40-5595.